

<http://www.dechargelarevue.com/I-D-no-106-Quelque-chose-daEURa.html>



I.D n° 106 : Quelque chose d'€urosat#8222;obscène

- Le Magnum - Les I.D -

Publication date: vendredi 11 avril 2008

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

Le poème qui suit figure sur la plaquette *S'obstiner à dire*, publiée par la *Maison de la poésie* de Dieppe, à l'occasion de la visite de Carlo Bordini en Mars 2008 (voir *I.D* précédent).

II Y A QUELQUE CHOSE D'OBSCÈNE

Carlo Bordini.

Nous qui

sommes tout entier recroquevillés dans nos [rêves

nous savons que

Il y a quelque chose d'obscène dans les [rêves d'autrui

Il y a quelque chose d'obscène qui consiste dans le fait que les rêves d'autrui sont / absurdemment / et épouvantablement

pareils aux nôtres

et dévoilent la honte

de nos rêves privés

leur petitesse infantile

leur caractère honteusement (pour nous) préfabriqué

et puisque ils sont tous pareils nous sommes jaloux d'eux

et nous les haïssons quand nous savons qu'ils sont rêvés par d'autres personnes

trouvant obscène que d'autres personnes rêvent nos propres choses intimes,

et découvrant chez les autres notre propre honte privée

qui est rendue publique par le fait que les autres peuvent connaître minutieusement [notre rêve

nous voudrions qu'il soit seulement le nôtre et que personne d'autre ne puisse le connaître

même si nous en avons fait l'acquisition avant-hier au supermarché de la conscience

où l'on soldait un stock avarié

qui nous a attirés avec son offre facile.

Et comme l'amant qui préfère tuer celle qu'il [aime et qui le fuit

ou le mythique héros de la Grèce antique

qui solde pour trois fois rien un tremblement de [terre de fines herbes

nous, comme le Minotaure, nous nous fracassons la tête dans le labyrinthe anguleux,

en nageant heureux dans les gorges de [l'immense galaxie

où nos esprits se sont égarés dans un [enchevêtrement aveugle

Traduction **Olivier Favier**

(extrait de Carlo Bordini : *Pericolo Poesie* 1975-2002, Edizioni Manni, San Cesario di Lecce, 2004)

Avis : Pour toute utilisation publique de cette traduction, prendre contact avec le traducteur sur le site : dormirajamais.org

Dernière minute : selon une source bien informée, les Editions [Clarisse](#) , proches comme on sait de la Maison de la Poésie de Dieppe, ont en projet de faire paraître un livre de Carlo Bordini. Réjouissons-nous.